

Prothèse, épenthèse et épithèse en ancien portugais

Autor(en): **Peixoto da Fonseca, Fernando Venâncio**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **42 (1978)**

Heft 165-166

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399656>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

PROTHÈSE, ÉPENTHÈSE ET ÉPITHÈSE EN ANCIEN PORTUGAIS

Dans ce travail nous étudions quelques dizaines de vocables d'ancien portugais où l'on constate les trois phénomènes phonétiques en épigraphe. Tout comme pour d'autres phénomènes que nous avons aussi étudiés, chaque mot a été directement cueilli dans les manuscrits les plus anciens qui sont à l'origine des chroniques en portugais du volume *Scriptores des Portugaliae Monumenta Historica*.

I. PROTHÈSE.

1. Le cas le plus saillant est celui de l'*a* prothétique, populaire encore aujourd'hui, par exemple dans *assubir*, *amostrar*, *amandar*, au lieu des réguliers *subir*, *mostrar*, *mandar*, qu'emploient les locuteurs les plus cultivés. L'origine de cet *a* a été beaucoup discutée, et ne nous intéresse pas en ce moment, mais le fait est qu'il est également assez répandu en roumain, ce qui montre naturellement qu'il n'est particulier à aucune de ces deux langues, situées aux deux bouts de la Romania. Il se prononce fermé, comme l'*ă* du roumain ou, à peu près, l'*e* caduc français.

Nous enregistrons par ordre alphabétique les mots de ces chroniques qui nous intéressent : ABASTADO (*Scriptores*, page 77, colonne B, ligne 47), AÇALMAR, archaïque (*Script.*, *açallmou*, p. 27, col. B, l. 45, et *açallmada*, p. 27, c. A, l. 18), ACERTAR (*açertou*, 31, A, 36), ACONTECER (*acontecesse*, 27, B, 45), AFASTAR (*affastara*, 26, A, 56, *afastasem*, 419, B, 46), AFICADAMENTE (78, B, 11) et AFICADO (408, A, 14), tous les deux archaïques, aujourd'hui *afincadamente* et *afincado*, AFINCAR (417, B, 5), AFORA (419, B, 6), AGUARDAR (417, B, 37), AGUISAR (*aguissa*, 29, B, 25, et *agisse*, 30, A, 6), arc., pour *guisar*, mot n'ayant guère à l'heure actuelle que le sens de 'faire un ragoût', AINDA (25, B, 75), concurrencé populairement, encore de nos jours, par le plus ancien *inda*, AJUNTAR (417, B, 28), populaire encore, pour *juntar*, de *junto* (< *junctu*), ALEVANTAR (27, A, 36), de *levantar*, qui est toujours la seule forme cultivée (< **levantare*), AMANHECER (*amanheçemdo*, 75, A, 5).

AMEAÇAR (*ameaçando*, 77, A, 3), AMIÚDE (28, A, 45), AMOSTRAR (*amostrou*, 76, A, 42), APARTADO (408, A, 43) et APARTAR (*apartou*, 28, B, 39), APODERAR-SE (*apoderou-se*, 418, A, 58), APRAZAR (*aprazado*, 29, B, 15), APRAZER, arc. en tant que substantif, pour *prazer* (416, B, 13), APREITAR-SE, arc. (*apreytousse*, 27, B, 2), APRESSADAMENTE (418, A, 38), APREZAR, arc. (*aprezarom*, 26, B, 26), APROVEITAR (*aproueytasem*, 419, A, 5), ARREAL, arc. (408, B, 70), de *real* ? (cf. José Pedro Machado, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, 1^{re} éd., Lisbonne, 1952, tome I, p. 1873, B), ARRECEBER (28, A, 41), populaire encore, pour *receber*, ARREPĒEDER-SE (*aRepêdo*, 28, A, 34), arc., actuellement *arrepender-se*, ARRUÍDO (76, B, 75), de *ruído*, seule forme cultivée actuelle, ASSAIR, arc. (77, A, 71), de *sair* (< *salire*), ASSENTAMENTO (407, A, 36) et ASSENTAR (*assentou*, 410, A, 49), ASSESSEGO, arc. (411, B, 11), de *sossego*, qui est la seule forme actuelle, ASSITUAMENTO, arc. (410, A, 32), ATAM, arc., de *tam* ou *tão* (< *tam*, cf. E. Williams, *From Latin to Portuguese, Historical Phonology and Morphology of the Portuguese Language*, Philadelphia, 1938, § 117, D), ATANTO, arc., de *tanto* (< *tantu*, id., ibid.), ATRAVESSAR (*atravesou*, 419, B, 13).

2. L'*e* parfois faisant partie du préfixe explétif *es-*, est l'autre voyelle prothétique d'un grand usage en portugais. Il faut dire que, du moins dans le portugais parlé aujourd'hui (au Portugal, car au Brésil les choses se passent autrement), cet *e* est caduc, c'est-à-dire, peut ne pas être prononcé du tout, ou bien, quand on veut être emphatique, il a une valeur proche du ЁI russe ou de l'*î* (ou *â*) du roumain. Suivent les exemples pris dans les chroniques : ESCRITURA (22, A, 24), ESFORÇADO (*esfforçado*, 29, B4), ESFORÇAR-SE (*se esforçou*, 75, B, 30) et ESFORÇO (25, B, 66), ESMAGINAR, arc. (78, B, 53), de *maginar*, ancien et populaire, pour *imaginar* (< *imaginare*), ESPAÇO (417, A, 20), ESPADA (28, A, 73), ESPARGER, arc., ou ESPARGIR (*espargiam*, 412, A, 58, et *espargirom*, 418, B, 16, aujourd'hui *espargiram*) ESPELHO (77, B, 41), ESPERAR (28, A, 71), ESPERITO, arc. (78, A, 41), pour *espírito*, ESPIRITUALMENTE, arc. (77, A, 30), pour *espiritualmente*, ESPERORA (?), arc. (31, A, 34), pour *espora*, ESPECIALMENTE, arc. (417, A, 35), pour *especialmente*, ESPORA (418, B, 62), ESPRANDECENTE, arc. (*esprandeçente*, 77, B, 46), aujourd'hui *resplandescete*, ESPRITAL, arc., croisement de *espírito* et de *hospital*, ESPRITO, arc. (31, A, 3), pour *espírito*, ESTABELECEER (*estabelecido*, 410, B, 17), ESTADA (75, B, 53), ESTADO (409, B, 12), ESTAR (*estou*, 408, B, 58, *estando*, 76, A, 64, *estaua*, 76, A, 74, etc.), ESTILO (77, B, 3), ESTRAGO (418, A, 49), ESTREITO (76, A, 2).

II. ÉPENTHÈSE.

Phénomène beaucoup moins répandu en portugais que la prothèse ou même l'épithèse, nous en avons trouvé tout de même quelques exemples dans les chroniques : CORÓNICA (416, A, 15 et 17), arc., pour *crónica* (épenthèse d'un *o*), CUIJA (78, B, 9), arc. pour *cuja* (épenthèse d'un *i*), DAMPNO (27, A, 23), arc. pour *dano* (< *damnu*), avec un *p* épenthétique, ROFORTOIRO, arc. (78, B, 25), pour *refeitório* (< *refectoriu*). Ce dernier mot est très difficile à expliquer ; l'*r* épenthétique sera-t-il dû à une confusion parce qu'il y avait déjà deux *r* dans ce mot ? C'est ce qui se passe avec les formes populaires *intérpretre* et *interpretrar*, par hypercorrection, au lieu de *intéprete* et *interpretar*.

III. ÉPITHÈSE.

1. Les cas les plus nombreux ont trait à l's : ALÓS, arc. (27, A, 68), pour *aló*, arc. aussi, DANTES (418, B, 30), où l'on voit le mot *antes* de *ante* (< *ante*), EGAS (26, B, 33), de *Ega* (cf. Antenor Nascentes, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, 1952, t. II, s. v.), ENTONCES (30, A, 7) et ESTONCES (29, B, 48), archaïques tous les deux, la seule forme actuelle étant *então*, ODIVELAS (23, B, 7), cf. aussi A. N., *ibid.*, s. v.

2. L'épithèse d'un *e* vient après (dans la langue actuelle, c'est le cas le plus fréquent, par exemple *amore*, pour *amor*, et tous les infinitifs, *falare*, *comere*, *partire*, etc., pour *falar*, *comer*, *partir*, etc.) : CIDE (24, A, 38), de *Cid*, et GALFORE (24, A, 28), de *Galfor*.

3. Dans le mot PROL (22, A, 70), il y a peut-être l'épithèse d'un *l* (< *pro* ?), s'il ne vient pas du lat. *prode*, d'évolution difficile à expliquer (cf. J. P. M., *op. cit.*, p. 1800).

En conclusion, de tous les cas exposés on doit surtout retenir la grande importance de l'*a* prothétique et, à une moindre échelle, de l'épithèse de l'*e*. Les deux phénomènes sont toujours très vivaces.

Fernando Venâncio PEIXOTO DA FONSECA.